

A Pray-kódexről.

Írta: RADÓ POLIKARP.

Az utóbbi két évtizedben nagyon sokat foglalkoztak a Pray-kódexszel; elsősorban a modern liturgiátörténet módszereivel kutatták azt.¹ A PK-nek körülbelül minden problémája tisztázódott; mégis azt tapasztaljuk, hogy a tudományos közvélemény lassan, vagy alig veszi át ezeket az eredményeket. Az ok egyedül az, hogy nem ér rá a szakkutató történész, vagy irodalomtörténész nagyon hosszú, bonyolult és tulajdonképpen eléggé távoleső tanulmányok halmozán átrágni magát. Ezért több magyar irodalomtörténész és historikus biztatására rövid áttekintést nyújtunk a PK fontosabb problémáiról.

1. Mi a Pray-kódex?

Laikus szóval misekönyvnek mondhatjuk, szaknyelven azonban *sacramentarium*nak kell nevezni, mert nem tartalmazza mindazt, ami a mai misekönyvekben van. A középkor első felében, a XIII. sz.-ig a pap nem mondotta a kar által éneklendő részeket (Introitus, graduále stb.) és nem mondotta el a szent olvasmányokat sem (lectio, evangélium): ezeket a diakonusok olvasták. Így a sacramentariumban *csak a pap által mondandó imákat találjuk* (kánon, prefáció és a 3 miseimádság).

A PK azonban csak „a potiori fit denominatio”-elv alapján sacramentarium: nagyobb része az ugyan, valójában azonban sok minden mást is tartalmaz; *gyűjteményes kódex: collectaneum*. Talán érdemes lesz végigtekinteni, milyen a Halotti beszédet magában rejlő PK szerkezete.

Három ismeretlen szerzetes írta a PK-t; szokás szerint ezeket „kezeknek” nevezzük.²

1. Az „Első kéz” írása az elején 4 levél (folio). A magyar püspöki karnak Kálmán király alatt 1100 körül tartott két zsinati határozata van benne; ezen a zsinaton többek között elrendelték a Micrologus használatát, melyről rögtön szó esik, a szavakkal: „Ordo divinatorum officiorum et ieiuniorum secundum libellum, quem conlaudavimus, ab omnibus teneatur.” E mellett ez a részidőszámító (komputisztikus) táblázatokat tartalmaz, továbbá a „szerencsétlen napok” jegyzékét, ezeket „egyiptomi napoknak” nevezték.³ Egy üresen maradt féloldalra a „Harmadik kéz” a legrégebb magyar vonatkozású *Csziót* írta le, azaz az ünnepek egymásutánját latin versbe foglalta (Cisioianus az év első ünnepéről: Circumcisio domini jan 1.)⁴

¹ Az idevágó tanulmányok elsősorban Zalán Menyhért, Kniewald Károly. Kőhár Flóris tollából kerültek ki: 1. a Pray-kódex (ezenül PK) bibliográfiáját Radó, Index codicum manu scriptorum liturgicorum Regni Hungariae (Az Orsz. Széchényi Könyvtár kiadványai XIV.). Bpest, 1941, 6–7.

² E. Bartoniek, Codices latini medii aevi, Bpest, 1940, 5.

³ Zalán Menyhért, Magy. Könyvszemle 1926, 262. olvasható a szövegük.

⁴ Szövege magyarázattal együtt Zalán, M. Könyvszemle 1926, 266–9.

2. Nagyjelentőségű kézirat a „*Második kéz*“ munkája (PK fol. V—XXVI): az ú. n. *Micrologus*. Ezt a XI. sz.-ban konstanzi Bernoldus állította össze „*Ordo Romanus*“ címen IV. Henrik idejében; a mise szertartásait és az egyházi év megülésének módját ismerteti a római ritus szerint. A külföldi kutatás ezt az egyik legrégebb *Micrologus*-kéziratot nagyon jelentősnek tartja.⁵

3. A PK többi részét — leszámítva a gyér betoldásokat — tehát a kódex túlnyomó részét, a „*Harmadik kéz*“ írta. Az ő munkája a *Nagy Kalendárium* (fol. 1'—7), Magyarország legrégebb teljes naptára, julianus-rendszerű örök-naptár.⁶ A szentek ünnepei mellett minden hónap elején a lapfőn két verset olvashatunk. Az első vers az állatkörnek a jegyét árulja el, melyben a Nap az illető hóban van; a másik vers a szerencsétlen napokat foglalja versbe; ezek nem azonosak az Első kéz által írt napokkal. Ezenkívül minden hónapban rendkívül érdekes *egészségi szabályokat* is hoz, pl. mikor kell eret vágtatni, milyen hónapban kell fürödni, meleg vagy hideg ételekkel élni, gyümölcsöt enni, haslajtót bevenni stb. Kniewald tanulmánya kimutatta, hogy a PK szent-névsorában legjobban a francia szentek állanak előtérben: a PK szerkesztője *francia mintapéldányokat* használt föl, de mivel magyar bencés apátság részére dolgozott, a magyar szenteket is mind fölvette. Jogos tehát a megállapítás: „Az a hithirdető tevékenység, mely Salzburgból és Passauból akarta a magyarokat megtéríteni, a magyar egyházi szervezet megalapítása után már hatástalan maradt a liturgia alakítására,⁷ bármennyire hihetetlennek tartják bizonyos külföldi körökben.⁸

4. A Kalendárium után újra időszámítási táblázatok és egyéb följegyzések következnek (fol. 7—16). Legjelentősebb közöttük a Pozsonyi krónika.⁹

Másik érdekessége ennek a résznek egy eddig ismeretlen *szimbolikus mise-magyarázat*.¹⁰

5. A PK túlnyomó részét a *Nagy sacramentarium* alkotja (fol. 17—129). Először a *Miserend* következik (fol. 17—32); ez önálló szerkesztés eredménye, mert egy régi miserendet a *Micrologus* alapján dolgozott át; úgy azonban, hogy nem egy vonásban eltér tőle; a mise legfontosabb részénél: az átvájtóztatásnál pedig egyenesen páratlanul áll a XII. sz. végének európai miserendjei között.¹¹ A használt mintapéldány *természetesen itt is francia volt*, mégpedig az arras-i (cambrai-i) egyháznegyének egyik bencés apátságából, talán *Corbie*-ből való. Ezután az egyházi év miséit („*de tempore*“ rész) s a szentek ünnepeinek miséit („*de sanctis*“ rész, „*sanctorale*“) találjuk benne; majd a közös miséket („*commune*“); végül a fogadalmi („*rotiv*“) miséket.

⁵ K. Mohlberg, *Das älteste Sakramentar Ungarns u. eine wiedergefundene Micrologus-Handschrift, Ephemerides Liturgicae* 1927, 68.

⁶ Kimerítő tanulmányt írt róla Kniewald Károly, *A PK sanctoraléja*, M. Könyvszemle 1939, 1—53.

⁷ Kniewald i. m. 33.

⁸ F. Valjevec, *Deutsche Kultureinflüsse in nahen Südsten*, München, 1940.

⁹ Fol. 9—9' és 16—16'. Első kiadója J. Koller, *Hist. episcopatus Quinqueecclesiarum I. Posonii*, 1782, 402—405. Szövege: Szentpétery, *Scriptores rerum hungaricarum I. Bpest*, 1937, 125—127.

¹⁰ Szövege Zalán, M. Könyvszemle 1926, 270—271. és Bálint Sándor, *Népünk ünnepei*, Bpest, 1938, 51—53.

¹¹ Kniewald tanulmánya mutatta ezt ki: *A PK miserendje*, *Theologia* 1939, 1—27. 97—111.

6. Ezután a Harmadik kéz rövid *Ritualét* iktatott közbe (fol. 129'—136'). A PK szerkesztője általában szereti átmenetként az olyan szertartások beszűrésát, amelyek nem a miséhez tartoznak és így voltaképpen nem valók igazi sacramentariumba. Az egyházi év miséi közt elszórva már egy csomó áldást találhatunk;¹² a Miserend és a Nagy sacramentarium közé van toldva a temetőszentelés¹³ és ugyancsak alkalomadtán hozza a legrégebb magyar házassági szertartás szövegét is.¹⁴ Ezért ilyen gyér a rituale. Mindazonáltal megismerhetjük belőle a boldvai bencés monostort, melynek részére a PK készült: a vasárnaponként tartott szenteltvízhintés egymásután végigvezet a monostor összes házain és helyiségein: a sekrestyén, a cintermen, azaz temetőn, a betegek házában, a káptalan termen, a hálólázban, az ebédlőn, a „caminata“-n, azaz a monostor egyetlen fűtött helyiségén, a konyhán, a pincén, a kertben, és a „lardariumon“, éléskamrán.¹⁵ A szolgáló (hebdomadarius) testvérek beiktatásának ritusa után a templom alapkövetételének szertartását hozza: még mindig a missziós terjeszkedés korára utal ez vissza, különben a gyér rituális anyagba nem vették volna fel éppen ezt a szertartást.¹⁶

Utána következik a Rituale legfontosabb része: a *temetés szertartása*; egyben a legrégebb hazai szövege e szertartásnak.¹⁷ A Harmadik kéz a PK szerkesztője és zömének írója e szertartás függelékül írta oda a *Halotti beszédet*. A beszéd helye azonban a PK szertartása szerint nem a legvégén van, hanem a szertartás közben; miután elhantolták a holttestet: olvasható a rubrika figyelmeztetése: „Hic fiat sermo ad populum“.¹⁸ Utána egy még ma is meglevő, népszokássá vált és a mai Ritualék által nem említett *szokás első nyomát olvashatjuk*: a pap három marék földet szór a sírba.¹⁹ Ez egyébként a szerzetes temetésére vonatkozik, a Halotti beszéd is szerzetes sírjánál mondott beszéd, mert a szerzetesek temetéséről szól az egész szertartás: „Et ita cantando, pulsantibus omnibus signis, cadauer portetur ante altare sancte M. et omnis conuentus uersa facie stet ad orientem, finito responsorio dominus abbas dicat hunc uersum...“²⁰ A szerzetes-temetés után következik a laikusok temetése; ez már jóval rövidebb az előbbinél.²¹ Pótlólag még két imádság után, függelék gyanánt hozza a Halotti beszédet és annak latin forrását,²² mintha csak az egész temetési ritus után jutott volna eszébe, hogy megpróbálkozik a szokásos magyar szöveg följegyzésével. A PK-ben ugyanis többször nyomát láthatjuk a néphez intézett beszédnek, még olyan alkalmakkor is, mikor az manap már

¹² L. ezekről Zalán kitűnő tanulmányát: A PK benedictiói, M. Könyvszemle 1927, 44—66. és Jahrbuch für Liturgiewissenschaft 1927, 291—292.

¹³ Fol. 34—34' „Consecratio cimiterii“.

¹⁴ Fol. 117—117' „Benedictio super sponsam et sponsam“.

¹⁵ Fol. 130—131'; v. ö. Zalán M. Könyvszemle 1927, 60—62: a szövegekkel együtt.

¹⁶ Fol. 131'—132 a hebdomadariusokról; fol. 132—132' az alapkövetételről szól.

¹⁷ Fol. 133—135.

¹⁸ Fol. 134.

¹⁹ „Deinde sacerdos tribus uicibus: In nomine patris et filii et spiritus sancti proiciat terram...“ fol. 134.

²⁰ Fol. 133'.

²¹ Fol. 135.

²² Fol. 136—136'.

nem szokás: mint a virágvasárnap barkaszentelés közben²³ és húsvétvasárnap hajnalán a zsolozsma után.²⁴ Sajnos, magyar szöveget itt nem írt le.

7. A *Kis sacramentarium* a PK utolsó része (fol. 137–142’); a Harmadik kéz műve ez is; utána más kéz pótlásai vannak csak 2 levélen. Miért volt szükség erre a kiegészítő sacramentariumra? A Harmadik kéz, a PK szerkesztője átnézte, vagy átnézette mással a Nagy sacramentariumot és hiányolt bizonyos miséket. A hiányt a Kis sacramentariumban pótolta azután; még pedig hamarosan a Nagy Sacramentarium befejezése után; ezt onnan következtetjük, mert a Kalendáriumban több olyan szentnek ünnepe van egyedül, vagy első helyen, kiknek *csak* a Kis sacramentariumban van miséje.²⁵ Valószínűbb tehát, hogy a Harmadik kéz a PK-nak ezt az utolsó részét is még Boldván készítette és nem sokkal a Kalendárium után, hiszen ebben már elhatározta ünnepeknek azokat a Nagy Sacramentariumban, úgy látszik feledékenységből, kinaradt szenteket.

2. A *Pray-kódex* kora.^{25a}

Összes középkorai kézikönyveink a PK-t és vele együtt a Halotti beszédet a XIII. sz. elejéről valónak, 1200 körülnek mondják. A kutatás ezt a datálást helyesbítette; a *PK és vele a Halotti beszéd a XII. sz. utolsó évtizedéből*, pontosabban III. Béla uralkodásának végéről való; 1192–1195. között írták. A bonyolult kérdés bizonyításának gondolatmenetét röviden a következőkben foglaljuk egybe.

Az első négy levél írója: az Első kéz bevezetést adott a Második kéz művéhez: a *Micrologushoz*, tehát vele egykorú. A *Micrologust* viszont az 1200-as századforduló előtt írta le másolója; mert egy későbbi kéz a *Micrologus*-résznek egy üres helyére az antikrisztusról jegyzett föl jövődölést: „Et cum fuerint anni cumpleti mille ducenti et decies post partum uirginis aime tunc antixps.”²⁶ A középkorban a világ végére vonatkozó jóslások a századfordulóra estek; a pótlást tehát 1200 előtt írták bele az *akkor már kész* *Micrologus*ba.

A *Kalendárium* időmeghatározásánál a kiindulópont, hogy megvan benne, akárcsak a Nagy Sacramentariumban, Szent László ünnepe: „Elenatio sei ladizlai regis“: ez az „elevatio“. Szent László szenttéavatása 1192-ben történt. A terminus ante quem a Kalendárium kormeghatározásánál az 1195-ös év, III. Béla utolsó éve. A *Pozsonyi krónikát* ugyanis a Harmadik kéz (a krónika s a Kalendárium közös írója) *egy íven, tehát egy időben írta a Kalendáriummal*. A Krónika datálása pedig 1192–1195, mint ezt a szakkutatás már megállapította.²⁷ A Krónika írója (3. Kéz) ugyanis sem III. Béla halálát,

²³ Fol. 45–48 az evangélium után: „Illo perlecto fiat sermo ad populum de euangelio.“

²⁴ Fol. 55’ a laudes után: „Dein fiat sermo a sacerdote ad populum. Postea detur pax populis.“

²⁵ Kniewald, M. Könyvszemle 1939, 48–49.

^{25a} Alapvető tanulmány Kniewald, A PK tartalma, kora, jelentősége. M. Könyvszemle 1939, 413–455.

²⁶ Fol. XXIV’; M. Könyvszemle 1939, 417.

²⁷ Hóman Bálint, A Sz. László-kori Gesta Ungarorum XII–XIII. sz.-i le származói, Bpest, 1925, 76. — Scriptores rerum Hungaricarum III. E. Madzsar, Annales Posonienses 121–122.

sem a következő trónváltásokat nem írta bele: Imre, III. László, II. András uralkodását. Így tehát a krónikát és vele együtt a kalendáriumot 1192—1195 között írták.

A PK többi része: a Nagy és Kis sacramentarium és a köztük levő Rituale, szintén a Kalendáriumot író „Harmadik kéz” alkotása, annyira szoros kölcsönhatásban van egymással, hogy *egy időben való keletkezésüket okvetlenül fel kell tételezni*. Ezt Kniewald teljesen meggyőzően kimutatta.²⁸ A Kalendárium a két sacramentarium alapján bővült; szentnévsora hatással volt a Kalendáriumra. Tehát a Nagy sacramentarium és mint főtebb láttuk, a Kis sacramentarium is a Kalendáriummal együtt 1192—1195 között íródott. A két sacramentarium közé ágyazott *Rituale, a benne foglalt Halotti beszéddel együtt tehát ugyancsak ebből az időből való*. Ez természetes is; hiszen elvégre ilyen gyakorlati célú kódexet nem írtak évekig, vagy évtizedekig, hanem elkezdték és néhány hónap leforgása alatt befejezték, annál is inkább, mivel ezeket a szóban forgó részeket egy kéz írta.

Nem minden nyelvelmélkünk dicsekedhetik emyire pontos és biztosan alapozott kormeghatározással, mint a Halotti beszéd: 1192—1195, III. Béla uralkodásának utolsó évei.

3. A Pray-kódex útja.^{28a}

1. Kétségtelen, hogy a PK teljes egészében, tehát: a Micrologus s a kódex többi része a *boldvai Keresztelő Szent János bencés apátsága részére készült*. Bár Zalán még a Micrologust a PK-től független műnek tartotta, amelyet csak Pozsonyban kötöttek vele össze, Kniewald alapos részletkutatása bebizonyította, hogy a Micrologus és a PK szorosan összefügg egymással és így bizonyos, hogy egy egészet alkottak kezdetői fogva.²⁹ Boldva bizonyításának menete röviden ez: *Bencés apátságra utalnak* a „Pro congregacione”-imádságok, valamint a könyörgés: „Familiam huius sacri cenobii quesumus domine intercedente beato Benedicto confessore tuo perpetuo gubernamodernamine.”³⁰ Hogy ez *magyar* bencés apátság az napnál világosabb: ott vannak a magyar szentek a PK-ben, mind az a Harmadik kéz leírásával;³¹ ott vannak a magyar történeti följegyzések (Pozsonyi vagy Nagy Krónika; Kis Krónika, azaz a királynévsor és egyéb jegyzetek); ott van a Halotti beszéd; mindehhez hozzáfűzhetjük a PK latin szövegének hungarizmusait, amit külön kellene tanulmányozni.³²

²⁸ M. Könyvszemle 1939, 46—49.

^{28a} Alapvető tanulmány Zalán, A PK írásának helye és további sorsa, M. Könyvszemle 1927, 247—274; v. ö. Jahrbuch für Liturgiewissenschaft 1928, 381—382.

²⁹ M. Könyvszemle 1939, 419—420. és Theologia 1939, 1. 103—107.

³⁰ Fol. 108—109.

³¹ Ezekről l. Kniewald—Kühár, Magyar szentek ünnepei és miséi a Pk-ben, Pannonthalmi Szemle 1939.

³² Pl. fol. 48': „dimittitur usque missam magni sabbati” = *nagyszombat* a szokásos „sabbati sancti” helyett; fol. 52. „Iiac finita dicat lenta uoce” a „submissa” helyett = „lassan”, de „halkan” értelemben véve; fol. 129. kétszer is: „canonicorum” hangzóilleszkedéssel „canonicorum” helyett = *kanonok*.

Ez a magyar bencés apátság *Keresztelő Szent Jánost tisztelte* védőszentje gyanánt. Ez nem lehet kétséges, mert több helyen ezt világosan megírva találjuk „... Intercedente b. Maria semper uirgine et b. iohanne baptista muro custodie tve hoc sanctum ouile circumda...“³³ vagy „... loca nostra cum omni congregacione et familia b. iohannis baptiste in omni sanctitate custodi“; ugyanígy írja: „... pro cuncta congregaciono sancti iohannis baptiste ac familia eius.“³⁴ Ez a két imádság a szerzetesi családot (congregatio et familia) a középkor szellenének megfelelően, Keresztelő Szent János tulajdonának mondja; a helyről, azaz a monostorról egy másik ima állítja ugyanezt: „... qui locum istum in honore sancte marie sanctique iohannis baptiste consecrasti.“³⁵

A *Boldva-tyolyómenti*, különben ismeretlen bencés apátság lehet csak ez, amint két későbbi bejegyzés ezt elárulja az 1203-as évnél: „Monasterium iohannis b(a)ptiste comburitur iuxta bulduam situm“ és: „monasterium s. iohannis b(a)ptiste comburitur.“³⁶

A könyv tehát kb. egy évtizedig volt csak a boldvai monostorban: 1192/5—1203-ig.

2. A PK vándorútjának *következő állomása a somogyvári apátság*; ez nem teljesen bizonyos, csak legvalószínűbb föltevés. Szerintem *egy* kéz írt bele *három pótléket* a PK-be: a végén egy Szent Egyed prosa-t (azaz sequentiát, ezt a misc alatt énekelték). Somogyvárnak ez volt a pátronusa, mert a francia St. Giles (= Szent Egyed) cluny-i bencés apátságból alapították.³⁷ A másik pótlék egy bejegyzés, melyről kiderült, hogy Bernát spalatói érsek művéből való, ki 1204—1210 között Somogyvárnak kommandátora volt.³⁸ A harmadik bejegyzés az „A cunctis“ három könyörgése, III. Ince pápa († 1216) alkotása; ezt még a pápa életében írta be ez a „*Somogyvári I. kéz*“, mert a pápát név nélkül említi a címben: „Has orationes composuit apostolicus et dicit sepius.“³⁹ Tehát kb. 1204—1216 között *Somogyvárott lehetett a PK*. Ebben az időben egy másik szerzetes: a „*Somogyvári II. kéz*“ kis függelékét írt a PK-hez, a *Somogyvári függelékét*: egy „Domine si fuisses hic“ szövegről mondott homiliát — Kniewald szerint ez is spalatói Bernát somogyvári kommandátor gyűjteményéből való⁴⁰ — és miseolvasmányokat. Hogy helyük legyen: a Harmadik kéz művéből, a Kis sacramentariumból töröltek egy oldalt. Amiből világosan következik, hogy a Kis sacramentarium, meg az előtte levő Rituale a Halotti beszéddel 1204—1216 előtt már okvetlenül meg volt írva,⁴¹ tehát Boldván írta azokat a „Harmadik kéz“. Karácsonyi János hipotézise a Halotti beszéd

³³ Fol. 56, húsvétvasárnap körmenef.

³⁴ Fol. 105': Missa communis pro uiuis atque defunctis és fol. 106: másik Missa communis.

³⁵ Fol. 133.

³⁶ Fol. 16' és 10'.

³⁷ Fol. 144': „Sonent ymni deo digni... ad hec festa patris tanti... ob uirum deo carum sancti patris egidij.“

³⁸ Fol. XXVI': „Ergo qui soluendi ius non habent...“ Kniewald, M. Könyvszemle 1939, 417—419.

³⁹ Fol. 144.

⁴⁰ M. Könyvszemle 1939, 437.

⁴¹ Fol. 142. M. Könyvszemle 1939, 440.

somogyvári eredetéről ezek, valamint a fõntebb ismertetett liturgikus érvek alapján valószínûtlennék tekintendõ.⁴²

3. Somogyvárról a könyv tovább vándorolt: *1228-ban Deákiban volt* az ottani bencés templom használatában; ezt bizonyítja egy üres helyen történt bejegyzés: „Anno ab incarnatione dni M-o CC-o XX-o VIII-o XVIII. kal. dec. consecrata est hec ecclesia in honore beate Marie virginis a uenerabili Jacobo Nitriensi episcopo ...“;⁴³ utána elsorolja az ereklyéket. Már Ocskay és Békési C. Emil meghatározták, még pedig kétséget kizáró módon, hogy a „terra Sala supra Wag“ földjén fekvõ Dyaqui = deáki templomáról van szó.^{42a}

4. Deákiból *a közeli Pozsonyba került a PK*; mint bizonyos bejegyzésekbõl látható, már a XIII. században ott volt a könyv.⁴⁴ 1425-ben a pozsonyi káptalan birtokában volt a PK; már akkor rossz sorrendben voltak bekötve ívei, úgylátszik a régi könyv széteshetett és rosszul kötötték be.⁴⁵ 1632-ben a káptalan könyveinek nagy leltározása alkalmából a PK-be is beírták a sok könyvben talált bejegyzést: „Capituli Poseniensis. Litt. M. 1632.“

5. A pozsonyi káptalan 1813-ban a kódexet a Nemzeti Múzeum Országos Széchényi Könyvtárának ajándékozta. A PK jelenleg is tanulmányozható az említett könyvtár birtokában lévõ igen jó fényképfelvételeken. Mivel csak a legújabb idõben: 1939-ben helyezték a PK-nek zürzavaros állapotban levõ íveit a helyes sorrendbe, háromféle lapszámozás szerint is idézik a PK-et. A gyakorlati használhatóság végett legyen szabad az 1939-ben bevezetett legújabb foliáláshoz viszonyítani a régebbi és legrégebbi számozást; e konkordancia segítségével könnyen megérthetõ, a régebbi szerzõk melyik oldalt idézik.⁴⁶

| Új számozás: | Régebbi: | Legrégebbi: |
|--------------------|-----------------|---------------|
| fol. I—IV' | azonos | azonos |
| fol. V—XIII' | fol. XVI—XXIV' | pag. 313—330 |
| fol. XIV—XIV' | fol. XV—XV' | pag. 311—312 |
| fol. XV—XXVI' | fol. XXV—XXXVI' | fol. 1—14' |
| fol. XXVII—XXVIII' | fol. V—VI' | fol. 15—16' |
| fol. 1—136' | fol. 1—136' | fol. 17—152' |
| fol. 137—144' | fol. VII—XIV' | pag. 331—346. |

⁴² Hol írták a Halotti Beszédet? Magyar Nyelv 1925, 225.

⁴³ Fol. 10. Szentpétery, Series scriptorum I. 121 s.

^{43a} Figyelõ 1877, 321—327.

⁴⁴ 1241: „Vxor Johannis occiditur et vxor ehucar a eumanis captiuatur“ V. ö. A Pamonthalmi Sz.-Benedek-Rend története I., 463—465; Zalán, M. Könyvszemle 1927, 269—270.

⁴⁵ Ipolyi Arnold, Új M. Múzeum 6 (1856) 3. f. 170.

⁴⁶ A PK mûvészettörténeti jelentőségérõl és ennek bibliográfiáját l. Berkovits Ilona, A magyar miniatúrafestészet kezdetei, Árpádkor, Magyarástudomány 1942.